

English Ginkgo



Many foreigners participated in the Disaster Prevention Drill on October 2(Sun.) last year.

▲昨年10月2日(日)の防災訓練には多くの外国人が参加しました

“At that time” What protects your life.

The Great East Japan Earthquake that the earthquake and tidal wave of maximum seismic intensity 7 struck the north-eastern gave a large impact throughout Japan. Hachioji city also received the impact not a little, and many people must have realized it as a “vicarious disaster”.

Let's always think and perform with our family about preparedness and preparation for disaster to minimize the damage caused by major disaster like earthquakes etc. that can not predict when it happens. (Turn to next page)

“その時” あなたの命を守るのはー

最大震度7の地震と津波が東北地方を襲った東日本大震災は、日本全体に大きな衝撃を与えました。八王子も少なからず震災の影響を受け、多くの皆さんが震災を「我がこと」として実感されたのではないのでしょうか。

いつ起こるかかわからない地震など大災害の被害を最小限に食い止めるために、日頃から災害に対する心構えや備えについて家族で考え、実行しましょう。(裏面につづく)

外国人登録人口
平成24年2月末日現在 92か国
男 3,877人 女 5,055人 計 8,932人

Registered Population of Non-Japanese Residents
As in the End of February 2012 Countries: 92
Male: 3,877 Female: 5,055 Total: 8,932

Family conference on disaster prevention

In case of emergency, let's confirm in our family about the correct use of fire extinguishing equipment such as fire extinguisher etc., temporary shelter, shelter, evacuation route, and meeting place when family become separated.

Safety inspection in the house

Let's examine the countermeasure of anti-tip furniture and the prevention of falling objects to prevent deaths and injuries caused by trapping under furniture. From usual, do not place flammable items around the place to use the fire. To put a shatter-resistant film on glass surface in the room and windows is also important.

In case of emergency

(Emergency goods)

Please be careful that carrying too many goods will cause trouble in an emergency. The rough standard for adult male is 15 kg, for adult female, 10 kg.

- ◆**Valuables:** Cash, Title deeds, Passbook savings, Lisense, Health insurance card etc.
- ◆**Clothing:** Underwear, Jackets, Towels, Disposable diapers etc.
- ◆**Emergency foods:** Hardtack, Canned food (edible foods without cooking), Mineral water, Canteen etc.
- ◆**Radio:** Please stock enough backup batteries.
- ◆**Emergency medical supplies:** Eye drops, Cerate, Gastrointestinal drug, First aid plasters, Bandages, Antibiotics etc. (Please don't forget drugs used for the sick and elderly)
- ◆**Others:** Flashlight (One for one person if it is possible, be careful not to forget backup batteries), Lighters, Tissue papers Body warmers, Cotton work gloves, Helmets, etc.

(Goods to protect the livelihood after the earthquake)

- ◆**Foods:**(Canned food, retort rice, and alpha rice are also convenient), Canned, Retort side dish, Confectioneries, Pickled plum, Seasonings. Please prepare foods like powdered milk, baby food, liquid diet, and rice porridge for the children, elderly, and sick people. Do not forget a can opener and bottle opener too.
※Points: Only hardtack, canned foods, and instant foods can not be the staple foods. Be sure to prepare the staple foods.(If they reduce, make additional purchases.). You should also check supplies needed for cooking and eating like disposable wooden chopsticks, paper cups, plates, and knives.
- ◆**Water:** The guideline of drinking water is 3 liters per person a day.
※Points: The guideline of drinking water is 3 liters per person a day. You should drink water after boiling as a drinking water (Please use mineral water for children and sick people). You should always store daily use water (for cooking and washing) and extinguishing water in the tub and washing machine.
- ◆**Fuels:** Tabletop stove, Solid fuel
※Points: You must have a sufficient stock of tabletop stove gas cylinders. (About 2 hours per one cylinder). Please pay attention to ventilation and fire when using coal briquette and charcoal.

Inquiries: Disaster Prevention Section
Tel 042-620-7207 Fax 042-626-1271

家族防災会議

もしもの時に備えて、家族内で消火器等の消火器具の正しい使い方、一時避難場所や避難所、避難経路、家族で離れ離れになったときの待ち合わせ場所など確認しておきましょう。

家の中の安全点検

家具の下敷きになって亡くなったり、けがをしないよう、転倒防止、落下防止の対策を検討しましょう。火を使う場所には普段から近くに燃えやすいものを置かない。窓や室内のガラス面には飛散防止のフィルムを貼るなどの対策も大切です。

もしもの時に備えて

〈非常持ち出し品〉

- 避難時に持ち出したいものを欲ばりすぎると支障が生じるのでご注意ください。成人男子で15 kg、女性で10 kgを目安に。
- ◆**貴重品** 現金、権利証書、預貯金通帳、免許証、健康保険証など
- ◆**衣料品** 下着、上着、タオル、紙おむつなど
- ◆**非常食品** カンパン、缶詰など火を通さなくても食べられるもの。ミネラルウォーター、水筒など
- ◆**ラジオ** 予備電池のストックは多めに
- ◆**応急医療品** 目薬、傷薬、胃腸薬、救急ばんそうこう、包帯、抗生物質など(病人やお年寄りの常用薬を忘れずに)
- ◆**その他** 懐中電灯(できれば1人に1個。予備電池を忘れずに)、ライター、ティッシュペーパー、カイロ、軍手、ヘルメットなど

〈震災後の生活を守る物資〉

- ◆**食品** (缶詰やレトルトのごはん、アルファ米も便利)、缶詰やレトルトのおかず、菓子類、梅干しや調味料。お年寄りや乳幼児の食料品も用意する。粉ミルクや離乳食、流動食、おかゆなど子どもやお年寄り、病人のことを忘れないように。缶切り、栓抜きを忘れない。
※ポイント…カンパンや缶詰、インスタント食品類だけでは主食にならない。主食は必ず準備しておく(減ったら買い足しておく)。割りばし、紙コップ・皿、ナイフなど調理や食事に必要な用品も要チェック。
- ◆**水** 飲料水は1人1日3リットルを目安に
※ポイント…飲料水は1人1日3ℓが目安・飲料水として使うときは必ず煮沸してから(子どもや病人にはミネラルウォーターを)。生活用水(炊事洗濯など)や消火用水は浴槽や洗濯機に貯水しておく。
- ◆**燃料** 卓上コンロ、固形燃料
※ポイント…卓上コンロのガスボンベは十分なストックが必要(1本で約2時間)。練炭や木炭を使用するときは、換気や火災に要注意。

問い合わせ：防災課
Tel 042-620-7207 Fax 042-626-1271

What's up in Hachioji

行事 きょうじ

Exhibition Schedule at Yume Art Museum Apr. 6 (Fri.) ~ May. 20 (Sun.)
-Paris Montmartre in Facination 1890-1910 ~ Cavaret Culture and Artists surrounding "Chat Noir"-
 Paris Montmartre at the end of the 19th century were popular with cavaret culture, so many artists like Lautrec, Verlaine, Zola, and Satie gathered in the famous cabaret, "Chat Noir". We will introduce Paris at "the Good (Belle) times (Epoch)" with paintings, prints, posters, and shadow play.
Inquires: Yume Art Museum ☎042-621-6777

Mt Takao Wakaba (young leaves) Festival Apr.1 (Sun.) ~ May.27(Sun.)
 Mt.Takao Wakaba Festival will be held for the purpose that a lot of people can enjoy the budding of the trees in spring at the foot and among Mt. Takao.
Inquires: Executive Committee of Mt. Takao Wakaba Festival ☎042-661-4151

Cherry Blossoms Festival at Ruins of Takiyama Castle April 8 (Sun.)
 At the ruins of Takiyama Castle on the hill of 160m above sea level, city's famous cherry blossoms festival shall be held. A folk art, outdoor tea ceremony are performed and free service of the sweet alcoholic drink made from sake lees shall be served under approximately 5,000 cherry trees in the city.
Inquires: Culture Association of Ruins of Takiyama Castle ☎042-691-5215

The 14th Yugi Flower Festival Apr. 28(Sat.)~29(Sun. Holiday)
 Various events including the spring exhibition of Hanging Basket, Spring Container Garden Contest, Gardening Bazaar, Stage events, and Challenge game etc. will be held at Nakago park in Minami-Osawa and at the promenade in front of Minami-Osawa station.
Inquires: Committee Secretariat of Yugi Flower Festival ☎042-648-1531

Nagabusa Fureai Boy's Festival May 4 (Fri. Holiday)/ 5(Sat. Holiday)
 With the theme "Let's let carp streamers swim high in the sky to the riverside of Asakawa!" 1,000 numbers of carp streamers will fly in the blue sky of Minami Asakawa.
Inquires: Resident's Conference of Nagabusa District ☎042-664-4774

夢美術館の展覧会スケジュール 4月6日(金)~5月20日(日)
一陶酔のバリ・モンマルトル 1880-1910 「シャ・ノール」
をめぐるキャバレー文化と芸術家たち
 19世紀末バリ、モンマルトルではキャバレー文化が花開き、名店「シャ・ノール」にロートレックやヴェルレーヌ、ゾラ、サティなど多くの芸術家が集いました。絵画、版画、ポスター、影絵芝居で「良き(ベル・)時代(エポック)」のバリを紹介しします。
問い合わせ: 八王子市夢美術館 ☎042-621-6777

高尾山若葉まつり 4月1日(日)~5月27日(日)
 高尾山麓及び山中で春の木々の芽吹きをたくさんの人々に味わっていただく若葉まつりが催されます。
問い合わせ: 高尾山若葉まつり実行委員会 ☎042-661-4151

滝山城跡さくらまつり 4月8日(日)
 標高160mの丘にある滝山城跡にて、さくらまつりを開催します。市内でも有数の約5,000本の桜の下、郷土芸能や野点、甘酒の無料サービスなどが行われます。
問い合わせ: 滝山城跡文化協会 ☎042-691-5215

第14回 フラワーフェスティバル由木 4月28日(土)~29日(日・祝)
 南大沢中郷公園及び南大沢駅前遊歩道で春のハンギングバスケット展、春のコンテナガーデンコンテスト、ガーデニングバザール、ステージイベント、チャレンジゲームなど様々なイベントがあります。
問い合わせ: フラワーフェスティバル由木祭典委員会事務局 ☎042-648-1531

長房ふれあい端午まつり 5月4日(金・祝)、5日(土・祝)
 「南浅川河畔へ天高く泳げ鯉のぼり」をスローガンに、南浅川の青空を1,000匹鯉のぼりたちが泳ぎます。
問い合わせ: 長房地域住民協議会 ☎042-664-4774

【Part 4: Switching to Resident Card】

◆The Alien registration system will be abolished, and Resident Card will be issued to the subject on July 9, 2012. However, The Alien Registration Certificate can be used as a Resident Card during the period in the table below. <The deadline that the Alien Registration Certificate can be used after the Effective Date (July 9, 2012)>

	Permanent residents	Non-permanent residents	Special Permanent residents
16 years of age or older on the effective date	The date that will expire after 3 years	The date that the period of stay will expire	The later date of either the reference date for switching to Resident Card, or the date that will expire 3 years after the enforcement
Under the age of 16 on the effective date	The earlier date of either 3 years expiry, or 16 years old birthday	The earlier date of either the period of stay expires, or 16 years old birthday	16 years old birthday

◆The update procedure of the Alien Registration Certificate will be regarded as switching to the Resident Card from one month before the effective date. However, the issuance will be after the effective date, so please be careful.

◆The switching to a Resident Card is available at the Immigration Bureau after the enforcement of the new system. The special permanent resident can be accepted at the counter of the city hall any time to switching to the certificate of special permanent residents.

※The articles have been written in the series since "Ginkgo" September 2011 issue.

Inquiries : Civic Affairs Division, Civic Affairs Section ☎042-623-1270
 Please take advantage of the open office on Sunday—

◆Administrative procedures for alien registration will be done at Civic Affairs Section in the City Hall, Hachioji Station South Exit General Branch Office, and Minamiosawa Branch Office on Mar. 25 and Apr. 1 (Sun.).

【第4回 在留カードへの切り替え】

◆2012年7月9日、外国人登録制度は廃止され、対象者に在留カード等が交付されますが、下表の期間は外国人登録証を在留カード等として使用できます。

<施行日(2012年7月9日)後、外国人登録証を使用できる期限>

	永住者	非永住者	特別永住者
施行日に16歳以上	3年を経過する日	在留期間満了日	登録記載の切替基準日と施行後3年を経過する日の早い方
施行日に16歳未満	3年を経過する日と16歳の誕生日の早い方	在留期間満了日と16歳の誕生日の早い方	16歳の誕生日

◆施行日1ヶ月前より、外国人登録証の更新手続きは在留カード等への切り替えとみなされます。ただし、交付は施行日後となりますのでご注意ください。

◆新制度施行後は、入国管理局にて在留カードへの切り替えが可能です。特別永住者の方は市の窓口にて特別永住者証への切り替えを随時受け付けます。

※記事は2011年9月号より連載しています

問い合わせ先: 市民部市民課 ☎042-623-1270

日曜開庁をご利用ください

◆3/25、4/1(日)に本庁市民課・八王子駅前総合事務所・南大沢事務所等外国人登録事務を行います。

Emergency Numbers		緊急連絡先	
Alien Registration Center, Civic Affairs Section, Hachioji City Office(1F) 八王子市役所市民課外国人登録窓口 ☎042-620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) 火事・救急車 (緊急時) ☎119	Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean Books) 八王子市生涯学習センター図書館(英, 中, 韓・朝鮮語の本) ☎042-648-2233	Hachioji Fire Department 八王子消防署 ☎042-625-0119
Information Center for Immigration Bureau 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112	Police (Emergency) 警察 (緊急時) ☎110	Narita International Airport, flight information (arrival and departure Info) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報) ☎0476-34-5000	Hachioji Police Station 八王子警察署 ☎042-645-0110
JR East Infoline (Timetables, fares, etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報) ☎03-3423-0111	Takao Police Station 高尾警察署 ☎042-665-0110	Minamiosawa Police Station 南大沢警察署 ☎042-653-0110	

Useful Information 役立つ情報

住居賃貸代行保証料補助金: 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらった際、保証人を利用した際に必要な費用の一部を市が補助します。
The subsidy of surrogate guarantee fee for house rent: Hachioji city assists a part of necessary expenses in case foreign students utilize the surrogate guarantor when they rent lease house in Hachioji City

International Exchange Section, Hachioji City Office 八王子市国際交流課 ☎042-620-7437

Medical Information for Foreigners 医療情報

AMDA(International Medical Information Center) Everyday 9:00-20:00
アムダ(国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8088

Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI"
Everyday 9:00-20:00 ☎03-5285-8181
「ひまわり」(東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00
*The center introduces hospitals with language support and conducts medical consultation in foreign languages.
外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。

Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service
Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185
東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00

Counseling For Foreigners 外国人生活相談

Private Consultation for Foreigners by Administrative Scrivener at Hachioji International Association / Every 2nd Sat. 14:00-17:00
行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会)
毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091

Daily Life Consultation For Foreigners (Hachioji International Association)
Mon.~ Sat., 10:00 ~ 17:00 ☎042-642-7091
在住外国人のための生活相談 (八王子国際協会)

Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center
(Legal/Immigration, Education) English: Weekdays 9:30-12:00,13:00-17:00
東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など)
英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744

Foreign Language Information 外国語情報

Plaza for Global Citizenship Newsletter :Issued by Hachioji International Association
地球市民プラザ八王子だより: 八王子国際協会の広報紙
 配布場所: 市役所8番窓口(外国人登録)/国際交流課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター

Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
 Available at City Office Counter 8(Alien Registration Subsection), International Exchange Section, Hachioji International Association, Create Hall(1F Information Plaza), Community Centers. Only for Ginkgo: Part of Hachioji post offices, most of municipal institutions and universities in Hachioji.
 Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html
 Issue of Ginkgo can be notified by email. Please apply for it from the homepage: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html

Hachioji Community Guide 八王子コミュニティガイド
 Available at City Office Counter 8 (Alien Registration Subsection), International Exchange Section, Hachioji International Association
 配布場所: 市役所8番窓口(外国人登録)、国際交流課、八王子国際協会

Please access to "Mobile Version of Homepage" with mobile phone
 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。
 English/英語: 

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>

八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信(毎月1日)サービス 登録は engm@gmpw.jp (英)、chm@gmpw.jp (中)へ空メールを
 Hachioji's Sunday/holiday opened medical institutions & events information email in English & Chinese are sent on 1st of each month. Please register by sending a blank mail to engm@gmpw.jp.

Japanese Lessons 日本語レッスン

Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center
初級日本語教室 生涯学習センター ☎042-648-2231

Hachioji Japanese Language Association
Private Japanese Lessons for Foreigners
Mr. Fujii 藤井 ☎042-691-4446

Hachioji International Friendship Club
Mr. Seki 釋 ☎042-667-5420

Japan-China Friendship Workshop
Teach Japanese to Chinese speakers 中国語圏の方を対象とした日本語指導
Mr. Sumikawa 澄川 ☎090-1118-6098

Learning Support 学習支援

Multi-cultural Study Room Hachioji
Mr. Murakami 村上 ☎080-1282-0797

Children & Students Working Together for Multi-cultural Society Club
University student's study support for foreign children
Ms. Takeda 竹田 ☎080-5095-6817

Learning Support Class for Foreign Children & Students
Day: Every Wednesday 日時:毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00
Inquiries: Hachioji International Association 八王子国際協会 ☎042-642-7091

Issued by: International Exchange Section of Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
 Add: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi Zip: 192-8501
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
 E-mail: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
 Cooperated by: Hachioji International Association
 Translator: Mr. Haruki Nakamura, volunteer translator of Hachioji International Association <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>

Ginkgo
 The title "Ginkgo" represents Hachioji's symbol tree. 「Ginkgo」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。

発行: 八王子市市民活動推進部国際交流課
 住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
 電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
 Eメール: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
 協力: 八王子国際協会
 翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア 中村 春木